Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem uciekłszy [od] nieczystości ― świata w poznaniu ― Pana i Zbawiciela Jezusa Pomazańca, te zaś znów wplątawszy się, przezwyciężeni, stało się im [te] ostatnie gorsze ― [od] pierwszych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem uciekłszy od nieczystości świata przez poznanie Pana i Zbawiciela Jezusa Pomazańca te zaś znów zostawszy uwikłanymi są pokonani stało się im ostatnie gorsze od pierwszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli po poznaniu\* naszego\*\* Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, (kiedy to) uciekli od nieczystości świata,\*\*\* znów w nie uwikłani\*\*\*\* poddają im się, ich koniec stał się gorszy od początków.\*\*\*\*\*[\*680 1:2][\*\*naszego, ἡμῶν, 𝔓 72 (III/IV) א A; zaimka brak w: B (IV); w sl; 680 2:20L.][\*\*\*660 4:4; 680 1:4; 690 2:15-17; 690 5:19][\*\*\*\*620 2:4; 650 12:1][\*\*\*\*\*470 12:45; 650 6:6] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem uciekłszy od skalań świata przez uznanie Pana [naszego] i Zbawiciela, Jezusa Pomazańca\*, (przez) te zaś, znowu wplątawszy się, są pokonani, stały się\*\* im (te) ostatnie gorszymi (od tych) pierwszych. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem uciekłszy (od) nieczystości świata przez poznanie Pana i Zbawiciela Jezusa Pomazańca te zaś znów zostawszy uwikłanymi są pokonani stało się im ostatnie gorsze (od) pierwszych |

1. 1) Inne lekcje zamiast "Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Pomazańca": "Pana i Zbawiciela naszego, Jezusa Pomazańca"; "Pana naszego, Jezusa Pomazańca, i Zbawiciela naszego": "Pana i Zbawiciela, Jezusa Pomazańca": "Pana naszego, Jezusa Pomazańca". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba pojedyncza przy podmiocie w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego, co jest dopuszczalne w gramatyce greckiej. [↑](#footnote-ref-3)